

Into German (from Swedish, English, Danish and Norwegian)

A successful, professional translation of a text is one which reads just as well as an original text in the original language. If the original text is not well written, it is the translator's job to make sure that the translation is. This is an important, sometimes invisible, service that we give our clients, ensuring that the recipient understands their message.

Translating into German

German is closely related to the Scandinavian languages. However, there are major differences, among them the fact that German has a different sentence structure from Swedish and a larger vocabulary. This means that a single term in Scandinavian languages has to be translated by different synonyms in German if the text isn't to come across as monotonous to a German reader. Sometimes we German translators are jealous of our English colleagues who are often able to keep the structure of the Swedish source text unchanged.

Other language combinations

Texts often have to be translated into several languages. LINE has built up a large, well-established network of translator colleagues in Sweden and abroad. We can tap into this network to coordinate your multilingual projects. Over the years we have translated many texts between us, primarily from Swedish to English, Spanish and French – and in the opposite direction. Don't hesitate to ask us about other language combinations!

How do we work?

Accuracy and attention to detail are vital and research is our watchword. Before the translation is sent to the client, it is proofread several times. If the text is to be printed, proofing of the client's final file is included free of charge. If anything in the original text is unclear, we always ask the client to resolve specific questions.

Tools

We use modern translation tools, translation memories and translation environment tools such as Trados, etc. We also use dictionaries and search the internet. Clients can make our work easier by sending us reference material and their own translation memories. This ensures that any specific company or industry terminology remains consistent.

Clients

Translation agencies, local government, government agencies, large and medium-sized

companies and private individuals

Example for end customers (either directly or via agencies): Alde, Aitos, Allbäck
Linoljeprodukter, Arbetsförmedlingen, Boliden, Bona Kemi, Dolomite, Ecophon, E.ON-IS GmbH,
Lund University, Malmö University, Naturcentrum AB, Procordia, ScanArc Plasma
Technologies, Sandvik, Skånemejerier, Stowe-Woodward, Synkronice, Tetra Pak, Tullverket,
Water Jet Sweden AB and more.

Types of text

Manuals, brochures, company presentations, staff newsletters, websites, market research,
reports, abstracts, court rulings, inserts, insurance claims, letters, press releases and
advertisements

Subject areas

Law, technology (especially machinery/engineering)

Other: the chemicals industry, forestry, finance, medicine, theses, marketing, tourism and
general texts

Recent major projects

EN-GER Manual for a water jet cutting machine (>50.000 words)

DA-GER Building regulations (>33.000 words)

SV/EN-GER Civil trial documents (Bank/Finance) (33.000 words)

SWE/EN-GER Documentation for an incineration plant (electronic waste)(>35.000 words)

SWE-GER Manual for leakage tester (industrial)